



北京 2000 年纪念法国诗人雅克·普雷维尔
诞辰 100 周年文集

Commémoration en Chine du Centenaire
de la Naissance de
Jacques Prévert

(Beijing, novembre 2000)

**北京 2000 年纪念法国诗人雅克·普雷维尔
诞辰 100 周年文集**

**Commémoration en Chine du Centenaire
de la Naissance de
Jacques Prévert
(Beijing, novembre 2000)**

唐杏英 周柏华 陈 玮 编

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

北京 2000 年纪念法国诗人雅克·普雷维尔诞辰 100 周年文集/唐杏英等编.
—北京:外语教学与研究出版社, 2002

ISBN 7-5600-2839-X

I.北… II.唐… III.普雷维尔—纪念文集 IV.K835.655.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 035252 号

**北京 2000 年纪念法国诗人雅克·普雷维尔
诞辰 100 周年文集**

唐杏英 周柏华 陈 玮 编

* * *

责任编辑:方颂华

出版发行:外语教学与研究出版社

社 址:北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷:北京大学印刷厂

开 本:850×1168 1/32

印 张:5.375 彩插 0.25

版 次:2002 年 11 月第 1 版 2002 年 11 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 7-5600-2839-X/H·1486

定 价:8.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励 (010)68917826

版权保护办公室举报电话:(010)68917519



雅克·普雷维尔肖像—作家兼画家高莽绘



北京外国语大学校长陈乃芳教授与法国驻华大使毛磊阁下步入会场



2000年11月11日上午9时30分，纪念法国诗人雅克·普雷维尔诞辰100周年大会暨学术研讨会在北京外国语大学举行，图为大会会场



北京外国语大学校长陈乃芳教授致开幕词



北京外国语大学副校长何其莘教授主持大会



法国驻华大使毛磊阁下在大会上作演讲



中国人民对外友好协会会长陈昊苏先生在会上讲话



中国作家、北京外国语大学教授沈大力先生发言



法国专家达尼埃尔·加西格丽亚-拉斯戴尔女士作学术报告



法国专家阿尔诺·拉斯戴尔先生作学术报告



雅克·普雷维尔生前好友让-克洛德·莱维在大会发言



北京外国语大学法语系
张迎旋同学发言

前排右起为中国人民对外友好协会会长陈昊苏先生，北京外国语大学校长陈乃芳教授，法国驻华大使毛磊阁下，法国专家达尼埃尔·加西格丽亚—拉斯戴尔，后排中为加拿大魁北克政府驻京代表处代表马元尚先生



前排右起为法国驻华大使馆文化专员博安女士，法国驻华大使馆文化参赞卜来世先生，法国专家阿尔诺·拉斯戴尔先生

前排左起为法国驻华大使馆文化专员戴鹤白先生，雅克·普雷维尔生前好友让-克洛德·莱维先生



大会开幕前，北京外国语大学校长陈乃芳教授陪同外宾参观雅克·普雷维尔书展

法国驻华大使毛磊阁下参观雅克·普雷维尔书展



2000年11月11日晚，首都八大高校法语专业学生及北京法国学校学生在北京外国语大学礼堂表演雅克·普雷维尔诗歌与戏剧作品，图为中国学生诗歌朗诵



图为北京法国学校学生朗诵诗歌

图为北京法国学校学生表演戏剧



序 言

雅克·普雷维尔(1900—1977)是一位谦卑的民众诗人。他生时投身诗歌和电影艺术,即兴创作了大量生动作品,散佚民间居多,自己并没有特别考虑将之汇总成集,为个人身后留名立碑。他诗歌哲与艺术的生命力是自然得来的,尤其源于一种鲜明而独特的反权威膜拜、进而反社会特权与不公正的庶众观念。

2000年巴黎诗歌节,我见当今最深人民心、特别是最受法国青少年喜爱的诗人当推雅克·普雷维尔,立时产生了回京在中国纪念他诞辰100周年的想法。为此,我去会见了法国外交部对外文化交流负责人伊夫·马班先生,得到他热情支持。经他介绍,我同法国思想传播协会联系,了解法方纪念普氏百年诞辰的筹备情况,搜集了有关资料,以便归国开展工作。

鉴于我国读者对雅克·普雷维尔知之甚少,喜欢电台播放的法国歌曲《落叶》的听众一般只知道演唱的影星伊夫·蒙当,而对词作者普雷维尔和作曲家约瑟夫·科斯玛毫无概念,我们特意先期在《外国文学》总第166号发表了“纪念法国诗人雅克·普雷维尔诞辰100周年专辑”,概述他的文学与艺术创作生涯,并从他的代表诗集《话语集》里选译了《诞辰》、《在花店里》、《为了给小鸟画像》等七首诗歌,首次以专项纪念辑的形式在我国介绍了这位法国现代诗人,为更大规模的活动铺路。

经北京外国语大学法语系及外国文学研究所、中国人民对外友好协会、中国作家协会和法国驻华大使馆联合筹备,雅克·普雷维尔百年诞辰纪念大会于2000年11月11日上午在北外“蓝厅”隆重举行,加上下午的普氏诗歌和戏剧表演节,总共聚集了千余参加者,以北京的大学生和法语国家的青少年学生为主,法国驻华大使毛磊阁下出席讲话,气氛热烈欢快,充满青春的勃勃生气,令与会

者欢欣鼓舞。

雅克·普雷维尔生时曾在数首诗里提到中国，一个他想像中异常遥远的东方国度。显然，他不可能料到自己辞世后，在一块异邦土地上会有如此大规模的集会来追念他，朗诵他的诗歌。

评论家罗歇·尼米耶曾说：“普雷维尔离开时尚，深入了人心。”事实上，他的诗不仅在法国赢得了广大民众，而且正在开始深入中国。作为“法兰西的自由之鸟”，他不受传统思想束缚的崇高意象，必然会给习惯于儒家思维模式的民族以新鲜的启迪。

雅克·普雷维尔虽为大众诗人，但从不媚俗，拒绝跟泛滥于 20 世纪消费社会的所谓“大众文化”合流。他的诗歌非常口语化，然而却不乏奇妙的节奏和优美的音素韵律，流溢出诗情的爽人气息，由内蕴的神思玄念表达出思想意识的深趣，引人共鸣，促人遐思。可以说，他确是以自己独特的文学修辞学维护法兰西文化的纯洁性，发扬其民主精神，来努力克服现代文明的异化及其造成的人类精神危机。

当前，在我国建立市场经济的过程中，大众传媒很难摆脱受重商环境决定的消费意识，从而也为来自大西洋彼岸的美式“大众文化”迅速扩张提供了空前的机会。为追求收视率，各地公众电视热心于人造偶像，使观众成了庸俗文化的俘虏。面对这一现实，向中国文艺界推荐雅克·普雷维尔的作品，实际上是引进另一种大众文化的美学和伦理，以资相关方面借鉴。这也正是所有为在北京纪念一位法国诗人奔走辛苦一场的志愿者可得以慰藉的。

此次法国文论家拉斯戴尔夫妇和雅克·普雷维尔生前好友让-克洛德·莱维专程来华访问，进行文学交流，并在我们组织的纪念大会上发表长篇讲演，使北外师生受益匪浅。他们关于雅克·普雷维尔创作思想的分析无疑是这方面的宝贵文献，现连同其它纪念文稿一并收入兹集，供今后进一步研究。

沈大力

2001 年春节于北京

法国诗人雅克·普雷维尔诞辰 100 周年纪念委员会：

北京外国语大学
中国人民对外友好协会
中国作家协会
中法比较文化研究会
北京法国学校

Comité d'Organisation du Centenaire de la Naissance de Jacques Prévert :

Université des Langues étrangères de Beijing
Association du Peuple chinois pour l'Amitié avec l'Étranger
Association des Écrivains de Chine
Association pour les Études des Cultures chinoise et française
Lycée Français de Beijing

本书由法国外交部资助出版
Ouvrage publié avec le concours du
Ministère français des Affaires Étrangères

目 录

纪念大会发言

开幕词	陈乃芳	1
演讲致辞	(法)毛磊	6
小鸟飞到中国	陈昊苏	13
长城上的燕子	沈大力	17
雅克·普雷维尔反对既定思想		
..... (法)达尼埃尔·加西格丽亚-拉斯戴尔		33
雅克·普雷维尔反对战争	(法)阿尔诺·拉斯戴尔	57
我的朋友雅克·普雷维尔	(法)让-克洛德·莱维	79

纪念文章与论文

自由之鸟来到中国	李玉英	92
雅克·普雷维尔《话语集》诗七首	陈玮 车琳	97
雅克·普雷维尔——自由之鸟,夜之阳	张迎旋	113
雅克·普雷维尔的诗歌语言特色	车琳	117
普雷维尔和他笔下的孩子们	傅绍梅	125
重复的魔术——普雷维尔话语中的重复修辞艺术	陈玮	133

附录

媒体报道		150
首都大学生和北京法国学校学生 表演雅克·普雷维尔作品节目单		157

后记		161
----------	--	-----

TABLE DES MATIÈRES

Diverses interventions

Allocutions d'ouverture	Chen Naifang	1
Discours	Pierre Morel	6
L'Oiseau est arrivé en Chine	Chen Haosu	13
Les Hirondelles de La Grande Muraille	Shen Dali	17
Jacques Prévert contre les idées reçues	Danièle Gasiglia-Laster	33
Jacques Prévert contre les guerres	Alain Arnaud Laster	57
Mon ami Jacques Prévert	Jean-Claude Lévy	79

Articles

L'Oiseau de liberté est en Chine	Li Yuying	92
Traduction de sept poèmes extraits des <i>Paroles</i> de Jacques Prévert	Chen Wei et Che Lin	97
Jacques Prévert: l'Oiseau de la liberté de soleil de la nuit		
.....	Zhang Yingxuan	113
Jacques Prévert: quelques aspects de son langage poétique	Che Lin	117
Prévert et les enfants sous sa plume	Fu Shaomei	125
La répétition en permanente transformation dans les <i>Paroles</i> de Jacques Prévert	Chen Wei	133

Annexe

Réactions de la presse 150

Programme de représentation d'œuvres de J. Prévert
présentés par des étudiants chinois et des élèves
du Lycée français de Beijing 157

Postface 161